

Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wdzięczność [zaś] Bogu przez Jezusa Pomazańca — Pana naszego! Tak więc sam ja — — umysłem służę Prawu Boga, — zaś ciałem prawu grzechu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dziękuję Bogu przez Jezusa Pomazańca Pana naszego zatem więc sam ja wprowadzie umysłem jestem niewolnikiem Prawa Boga zaś ciałem prawu grzechu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bogu zaś niech będą dzięki – przez* Jezusa Chrystusa,** naszego Pana!*** Tak więc ja sam służę rozumem Prawu Bożemu, ciałem natomiast – prawu grzechu. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wdzięczność zaś Bogu* poprzez Jezusa Pomazańca, Pana naszego. Zatem więc sam ja myślą służę prawu Boga, zaś ciałem prawu grzechu. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dziękuję Bogu przez Jezusa Pomazańca Pana naszego zatem więc sam ja wprowadzie umysłem jestem niewolnikiem Prawa Boga zaś ciałem prawu grzechu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bogu niech będą dzięki — przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Tak więc ja sam służę umysłem Prawu Boga, ale ciałem — prawu grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak więc ja sam umysłem służę prawu Bożemu, lecz ciałem prawu grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego. Przetoż tedy ja sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łaska Boża przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego! Ja tedy sam umysłem służę zakonowi Bożemu, lecz ciałem zakonowi grzechu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki niech będą Bogu przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego! Tak więc umysłem służę Prawu Bożemu, ciałem zaś – prawu grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego! Tak więc ja sam służę umysłem zakonowi Bożemu, ciałem zaś zakonowi grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki niech będą Bogu przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak więc ja sam służę umysłem Prawu Boga, ciałem zaś prawu grzechu.

¹⁾ przez, διά, lub: za sprawą.

²⁾ Lub: Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa (tj. bez myślnika).

³⁾ <x>530 15:57</x>

⁴⁾ Z domyślnym: "niech będzie". Inne lekcje zamiast "Wdzięczność zaś Bogu": "Wdzięczność Bogu": "Łaska Boga": "Łaska Pana; "Dziękuję Bogu".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Tak więc umysłem służę Prawu Bożemu, natomiast ciałem - prawu grzechu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— Bogu trzeba dziękować za pośrednictwem Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak zatem ja umysłem służę prawu Bożemu, ciałem natomiast — prawu grzechu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jednak niech będą Bogu dzięki przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Przeto ja sam rozumem podporządkowuję się Prawu Bożemu, ale cielesną naturą - prawu grzechu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bogu niech będą dzięki przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Tak więc ja sam, dzięki umysłowi, jestem sługą Prawa Bożego, a przez ciało jestem niewolnikiem prawa podyktowanego przez grzech.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дяка Богові - через нашого Господа Ісуса Христа! Отже, я сам розумом служу Божему законуві, а тілом - законуві гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wdzięczność Bogu z powodu Jezusa Chrystusa, naszego Pana. Zatem więc, ja sam, sposobem myślenia służę Prawu Boga, zaś ciałem prawu grzechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dzięki niech będą Bogu - On to uczyni, przez Jeszuc Mesjasza, Pana naszego! Streszczając: w moim umyśle jestem niewolnikiem Tory Bożej, lecz w mojej starej naturze jestem niewolnikiem "tory" grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki niech będą Bogu przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana? Tak więc ja sam umysłem jestem niewolnikiem prawa Bożego, ciałem zaś – prawa grzechu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki niech będą Bogu, który posłał Jezusa Chrystusa, naszego Pana! Podsumowując więc: Umysłem służę Prawu Bożemu, a ciałem—prawu grzechu.